

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przeszedłszy stamtąd przyszedł do domu kogoś imieniem Justus czczącego Boga którego dom był graniczący ze zgromadzeniem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po odejściu stamtąd, wszedł do domu pewnego człowieka, imieniem Tycjusz Justus,* bojącego się Boga,** którego dom sąsiadował z synagogą. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	I przeszedłszy stamtąd wszedł do domu kogoś imieniem Tycjusz Justus, czczącego Boga, którego* dom był graniczącym z** synagogą***. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przeszedłszy stamtąd przyszedł do domu kogoś imieniem Justus czczącego Boga którego dom był graniczący ze zgromadzeniem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po odejściu stamtąd, udał się do domu niejakiego Tycjusza Justusa. Był to człowiek bogobojny, a jego dom sąsiadował z synagogą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odszedł stamtąd i wszedł do domu pewnego <i>człowieka</i> , imieniem Justus, który czcił Boga, a którego dom przylegał do synagogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odszedłszy stamtąd wszedł do domu niejakiego człowieka, imieniem Justus, służącego Bogu, którego dom był podle samej bóżnicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odszedłszy stamtąd, wszedł w dom niektórego, imieniem Tyta Justa, który służył Bogu, którego dom był podle bóżnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odszedł stamtąd i poszedł do domu czciciela Boga, niejakiego Tycjusza Justusa. Dom ten przylegał do synagogi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odszedłszy stamtąd, udał się do domu pewnego człowieka, imieniem Tycjusz Justus, bojącego się Boga, którego dom sąsiadował z synagogą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odszedł więc stamtąd i poszedł do domu pewnego czciciela Boga, o imieniu Tycjusz Justus. Dom ten przylegał do synagogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odszedł stamtąd i udał się do domu Tycjusza Justusa, który czcił Boga. Jego dom sąsiadował z synagogą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I odwróciwszy się, wszedł do domu pewnego czciciela Boga, imieniem Tycjusz Justus. Dom jego graniczył z synagogą.

¹⁾ Tycjusz Justus, Τίτιος Ἰουστός, czyli: miły sprawiedliwy, obywatel rzymski. Tycjuszowie byli sławną korynecką rodziną garncarzy (<x>510 18:7</x>L.).

²⁾ <x>510 16:14</x>

³⁾ Zaimek ten odnosi się do "Tycjusz Justus".

⁴⁾ Ściśle imiesłów ten znaczy "wspólnie z (kimś) płynący".

⁵⁾ Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem odłączył się od synagogi i przeniósł się do sąsiedniego domu, którego właścicielem był pewien bogobojny Grek, Tytus Justus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odchodząc stamtąd wstąpił do domu Tytusa Justusa, 'człowieka bojącego się Boga', którego dom sąsiadował z synagogą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І, пішовши звідти, прибув до оселі такого собі, на ім'я Тита Юста, що шанував Бога; його оселя була край синагоги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stamtąd wyszedł, oraz wszedł do domu pewnego człowieka oddającego cześć Bogu, imieniem Justus, którego dom graniczył z bóżnicą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Opuścił ich więc i poszedł do domu "bojącego się Boga" imieniem Tytus Justus, którego dom był tuż przy synagodze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż przeniósł się stamtąd i wszedł do domu męża imieniem Tycjusz Justus – czciciela Boga – którego dom stał przy synagodze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Odszedł stamtąd i udał się do domu niejakiego Tycjusza Justusa, człowieka bardzo pobożnego, który mieszkał obok synagogi.